



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione letteraria editoriale ZH>IT2

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Alessandra Pezza

Obiettivi formativi: Approfondire la riflessione sulle scelte di resa in italiano di testi di letterari contemporanei in lingua cinese (Repubblica Popolare Cinese e Taiwan) a partire dal lavoro pratico su testi selezionati, con particolare focus sulla lingua di arrivo e sulla scelta del lessico e del registro. Saranno selezionati testi di narrativa, saggistica e sarà fatto anche un esperimento di traduzione poetica.

Un approfondimento a parte sarà dedicato agli strumenti traduttivi, con una riflessione in particolare sull'uso etico e ragionato dei supporti alla traduzione applicati alla traduzione narrativa ed editoriale e agli strumenti disponibili dalla lingua cinese.

Metodologia formativa:

Esercitazione pratica sulla traduzione a partire da testi di narrativa selezionati di generi diversi, corredati da riflessioni teoriche sulla modalità di lavoro e sulla ratio delle scelte traduttive:

- Traduzione individuale dei testi assegnati
- Discussione in classe delle scelte traduttive
- Catalogazione di risorse utili per il traduttore, anche online

Materiale Didattico di Supporto:

Testo di riferimento: Silvia Pozzi, *Il carattere e la lettera. Tradurre dal cinese all'italiano. Con ebook. Con risorse online*, Milano, Hoepli Edizioni, 2022.

Testi da tradurre forniti dalla docente.

Ulteriore materiale e spunti di approfondimento saranno forniti in classe dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il corso prevede un lavoro costante di traduzione sui testi proposti, la cui resa sarà valutata in classe di lezione in lezione, insieme alla partecipazione dell'* student* alla discussione in classe.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Prova finale scritta in autonomia: traduzione di un testo assegnato (inedito in italiano) in linea con il tipo di traduzioni affrontate in classe, da svolgere in autonomia con tutte le risorse desiderate, in un tempo prestabilito.